

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.04.03 Устный последовательный перевод
(испанский - русский)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

_____ канд. филол. наук, Доцент, Горностаева Юлия Андреевна

_____ должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель дисциплины – формирование практических навыков устного последовательного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, базовых навыков техники устного последовательного перевода, точной передачи цифровых и фактических данных речи.

1.2 Задачи изучения дисциплины

1. Формирование навыков осуществления устного последовательного перевода.

2. Развитие умения осуществлять предпереводческую подготовку к устному последовательному переводу.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-1: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста. Осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Навыком прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и их преодоления.
ПК-1.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	Перечень переводческих трансформаций. Применять переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода. Навыком выполнения адекватного и эквивалентного перевода.

ПК-1.3: Использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществляет саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода	Функционирование программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода. Применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Навыком осуществления саморедактирования и контрольного постредактирования автоматизированного перевода.
--	--

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Испанский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,33 (48)	
практические занятия	1,33 (48)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,67 (60)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Испания в современном мире. Испанский мир (La Hispanidad)									
	1. Испания в современном мире. Испанский мир (La Hispanidad). Предтекстовые задания. Основной текст: La Hispanidad. Послетекстовые задания. Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков. Тексты для перевода с листа.			12					
2. Спорт									
	1. Спорт. Предтекстовые задания. Основной текст: Olimpiada y Universiada Послетекстовые задания. Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков. Тексты для перевода с листа.			12					

3. Россия и Испания: дипломатические , экономические и культурные отношения								
1. Россия и Испания: дипломатические, экономические и культурные отношения. Предтекстовые задания. Основной текст: Las relaciones económicas entre España y Rusia. Послетекстовые задания. Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков. Тексты для перевода с листа.			12					
4. Россия: прошлое и настоящее								
1. Россия: прошлое и настоящее. Предтекстовые задания. Основной текст: Rusia: era postsoviética. Послетекстовые задания. Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков. Тексты для перевода с листа.			12					
2. Самостоятельная работа							60	
Всего			48				60	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Корман Е. А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Социально-политическая и международно-правовая деятельность. Практический курс. Испанский язык: учеб.-метод. пособие(Ростов-на-Дону).
2. Куликова Л. В. Испанский язык в образовании, науке и бизнесе в современном глобальном мире: материалы международной конференции испанистов, Красноярск, 15-16 сентября 2009 г. (Красноярск: Информационно-полиграфический комплекс [ИПК] СФУ).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде "Система электронного обучения СФУ".
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. - Доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет).
3. - Доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы.
4. - Доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа - авторизации по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютер с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектор, доска, специализированная мебель. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологии осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.